



CLASSIQUES
GARNIER

« Spain and Portugal. 2012 entries », *Encomia*, n° 36-37, 2012 – 2013,
Bulletin bibliographique de la Société internationale de littérature courtoise, p. 489-
503

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07408-3.p.0489](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07408-3.p.0489)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2017. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

SPAIN AND PORTUGAL

2012 entries

I. COLLECTIONS

PINTO, Ana Paula ; SILVA, João Amadeu Carvalho da ; LOPES, Maria José and GONÇALVES, Miguel António, org. *Mitos e Heróis. A expressão do imaginário*. Braga : Aletheia- Associação Científica e Cultural and Publicações da Faculdade de Filosofia, Universidade Católica Portuguesa, 2012.

Volume qui collecte un ensemble de communications présentées à la Conférence Internationale Interdisciplinaire « Mythes et Héros – l’expression de l’imaginaire » qui a eu lieu à l’Université Catholique Portugaise – Faculté de Philosophie – Centre régional de Braga, le 22 et 23 Octobre 2010. Ce volume contient des articles qui se penchent sur le thème à partir de perspectives diverses (études littéraires, représentations picturales, la pensée sur le sujet...) et qui traitent des productions culturelles d’époques différentes, de l’Antiquité classique à nos jours. Les articles sur des textes médiévaux ou qui ont trait au Moyen Âge sont considérés individuellement. (IBD)

RIBEIRO, Cristina Almeida and SOUSA, Sara Rodrigues de, org. *ACT 24 – Cancioneiro Geral de Garcia de Resende. Um livro à luz da história*. V.N. Famalicão : edições Húmus and Centro de Estudos Comparatistas, 2012.

Volume qui rassemble un ensemble de douze études qui portent sur le *Cancioneiro geral* de Garcia de Resende, considérant sa richesse polyédrique, ainsi que son époque, observée à partir de points de vue divers et à différents niveaux (historique, culturel, architectural, musical...). Les divers articles sont présentés individuellement. (IBD)

II. TEXTS

[none reported]

III. STUDIES

AFONSO, Luís U. « Rumos da arte em Portugal na época de Garcia de Resende : “moderno”, “mourisco”, “romano”... ». *ACT 24* [C- RIBEIRO and SOUSA] : 87-103.

Sur la culture artistique du temps de Garcia de Resende, une période d'ouverture, lorsque le style gothique tardif s'articule avec quelques caractéristiques connues comme « mouriscas » et un décor qui comprend des grotesques d'inspiration romaine. Pour exemplifier l'architecture de l'époque, que Garcia de Resende aurait connu et fréquenté, l'auteur présente le Palais de Sintra. Le goût personnel de Garcia de Resende est commenté à partir du mausolée qu'il a fait bâtir sur le périmètre du Couvent de l'Espinheiro, à Évora, un mémorial peu orthodoxe parce que séparé du couvent, construit dans un environnement bucolique et contemplatif et où les tendances architecturales et décoratives de l'époque sont représentées. (IBD)

ALMEIDA, Isabel. « Passos em volta do *Cancioneiro Geral* ». *ACT 24* [C- RIBEIRO and SOUSA] : 35-39.

Sur le potentiel du recours à l'Histoire pour les études sur le *Cancioneiro Geral*, puisque cela permet le cadrage et la contextualisation des poèmes, ainsi qu'identifier des continuités et des changements, mieux comprendre quelques choix, améliorer des lectures et identifier des traditions, entre autres possibilités. (IBD)

ALVES, Hélio S. J. « Mudar de ritmo, mudar de sexo : teoria poética a seguir ao *Cancioneiro Geral* ». *ACT 24* [C- RIBEIRO and SOUSA] : 135-145.

Sur la position adoptée par certains auteurs, lors de l'introduction des nouveaux rythmes poétiques au Portugal, et leur défense de la « masculinité » grave et martiale de la versification traditionnelle (représentée par le *Cancioneiro geral*)

à laquelle ils opposent le caractère « efféminé » de la douceur des nouveaux rythmes des *orationes* italianisantes (cf. João de Barros lorsqu'il fait référence à la prose et à la poésie dans son *Diálogo em Louvor da nossa Linguagem*). D'autres auteurs, comme Boscán et Francisco Sá de Miranda, prennent le parti inverse. Sá de Miranda peut être en train de répondre à Barros quand il introduit des changements rythmiques qui adaptent les vers nouveaux à la « masculinité » de la langue portugaise. (IBD)

ANTUNES, Maria Helena Marques. « As ajudas ao serviço da sátira no *Cancioneiro Geral* ». *ACT 24* [C- RIBEIRO and SOUSA] : 51-60.

Étude de quelques compositions satiriques du *Cancioneiro geral*, et leurs « aides » qui critiquent des habitudes sexuelles et des façons d'habiller (par auteurs comme D. João de Meneses, Fernão da Silveira, D. Rodrigo de Castro, D. Pedro da Silva, Fernão da Silveira, Jorge de Aguiar, D. António de Velasco ou D. Diogo Lobo). L'auteur souligne que ces compositions révèlent, non seulement quels étaient les divertissements de cour, mais aussi les codes sociaux et la diversité des points de vue des différents auteurs (plus ironiques, ou sarcastiques, ou agressifs). (IBD)

ARAÚJO, Teresa. « Prescrutar a memória antiga dos romances ». *ACT 24* [C- RIBEIRO and SOUSA] : 123-133.

Sur des extraits de ballades traditionnelles utilisés par des auteurs cultivés, en particulier par les auteurs du *Cancioneiro geral* comme João Rodrigues de Sá qui devrait avoir un penchant pour les compositions épico-liriques traditionnelles (« Conde Claros » et les cycles de Bernardo do Carpio et de Fernán González). Les ballades qui ont été plus utilisées dans des insertions dans le *Cancioneiro geral* sont identifiées (l'attaque de Bucar à Valence, l'adieu à Durandarte et la belle malmariée). L'auteur se demande si ces témoignages nous révèlent la mémoire collective des ballades au Portugal pendant cette période ou si ces compositions ne seraient pas simplement de la connaissance d'une minorité cultivée ? Et elle s'incline vers la première hypothèse, car elle considère, comme DiStefano, que les citations de vers au milieu des poèmes (comme c'est le cas dans la plupart des citations présentes dans le *Cancioneiro geral*) sont indicatives d'une plus grande possibilité d'appartenance à la mémoire collective. En conséquence, ces indices peuvent nous donner une idée de ce qui serait l'état de la mémoire des ballades traditionnelles à l'époque en question. (IBD)

AVELAR, Ana Paula. « “Pela pena e pela espada” – historiografando um Portugal do *Cancioneiro Geral* ». *ACT 24* [C- RIBEIRO and SOUSA] : 73-86.

Sur le contexte historique portugais au temps du *Cancioneiro geral*, en tenant compte à la fois de la présence d'auteurs du *Cancioneiro* dans des événements rapportés par les chroniqueurs de l'Expansion (ex : les faits de D. Duarte de Meneses racontés par Zurara), des témoignages de ces auteurs sur leur époque (Zurara, João de Barros, Lopes de Castanheda), des événements commentés par les poètes du *Cancioneiro* (ex : João Ruiz de Castelo Branco) et quelques représentations iconographiques (comme les panneaux de S. Vicente et les tapisseries de Pastrana), qui nous révèlent la société et les valeurs de l'époque. (IBD)

CARDEIRA, Esperança. « O *Cancioneiro Geral* na perspectiva do linguista ». *ACT 24* [C- RIBEIRO and SOUSA] : 45-49.

L'auteur cherche à répondre à deux questions : (1) quel est l'intérêt de l'étude de cette compilation pour l'histoire de la langue portugaise ? (2) comment la Linguistique peut contribuer à mieux comprendre le *Cancioneiro* ? (p. 45). Les réponses sont constituées d'exemples qui montrent comment le *Cancioneiro* peut être un témoignage illustratif de l'évolution de la langue portugaise dans la seconde moitié du XV^e siècle et, de l'autre part, comment les connaissances sur l'évolution du portugais moyen vers le portugais classique peuvent aider dans la datation de quelques compositions. (IBD)

CARRETO, Carlos F. Clamote. « Ressurgências míticas e rivalidades textuais. As transformações do modelo heróico na canção de gesta tardia ». *Mitos e Heróis* [C- PINTO *et alii*] : 231-246.

Considérés comme des formes textuelles initialement distinctes et, en partie, incompatibles, chanson de geste et roman convergent à partir du XIII^e siècle, tout en défiant la théorie des genres de façon assez subversive. Étant donné ce contexte, l'auteur interroge les conséquences de cette nouvelle dynamique, en termes poétiques et de représentation, sans oublier la complexité des relations entre mythe, paradigme et modèle héroïque. Il se penche sur des textes tels que *Huon de Bordeaux*, *La Bataille Loquifer*, *Le Bâtard de Bouillon* et surtout *Tristan de Nanteuil*, qu'il considère comme une chanson de geste illustrative de la dérive et de la dispersion de ce genre littéraire. (IBD)

CASTRO, Teresa Margarida Gonçalves de. « O mito de Psique e Eros e o Conto "O príncipe-urso doce de laranja" ». *Mitos e Heróis* [C- PINTO *et alii*] : 417-427.

Sur la présence du mythe d'Éros et Psyché dans la littérature traditionnelle et plus particulièrement dans l'histoire « Le prince-ours doux d'orage », recueilli par José Leite de Vasconcellos. L'auteur considère la proximité entre

le mythe et le conte et souligne plusieurs éléments mythiques qui se trouvent dans l'histoire. Quelques thèmes fondamentaux et intemporels sont abordés, comme l'importance de la parole et des silences, l'interdit et sa transgression, les modèles de comportement proposés et le processus de maturation de la femme. (IBD)

CHORA, Ana Margarida Lázaro. « O individualismo das heroínas : mitos femininos e a subversão dos esquemas heróicos ». *Mitos e Heróis* [C- PINTO *et alii*] : 119-127.

Réflexions sur la singularité du féminin mythique et héroïque comme subversion du système héroïque masculin (soutien de la maturation de l'héros par opposition à être son parallèle), prenant comme point de vue la mythocritique et l'imaginaire. L'auteur insiste sur certains univers mythologiques, associés à l'alternance cyclique, au dualisme masculin/féminin, au culte de la Grande Déesse... sans oublier ses parallèles gréco-latins (Orphée et Eurydice, Perséphone et Déméter, Athènes, Artemis, les Amazones) et littéraires – le cas des Amazones dans des textes comme les *Argonautiques* d'Apollonios de Rhodes ou de Niniane dans le cycle arthurien de la Vulgate. (IBD)

DINIZ, Rita de Cássia. « Masona de Mérida : homem santo ou herói ? ». *Mitos e Heróis* [C- PINTO *et alii*] : 247-252.

Étude du récit « Vie et vertus du saint évêque Masona », qui est un chapitre des *Vitas sanctorum patrum Emeritensium*, en tenant compte du contexte social et religieux des VI^e-VII^e siècles, le moment où le discours hagiographique a servi à consolider des modèles de conduite dans un cadre d'instabilité (ruptures et continuités vis-à-vis l'héritage culturel classique et consolidation de nouveaux modèles sociaux, politiques et religieux). L'auteur estime que les protagonistes du récit étudié (Masona, évêque orthodoxe de Merida et Leovigildo, roi arien des Wisigoths) reflètent les conflits sociaux et politiques de l'époque. Les événements sont réinterprétés sous une perspective religieuse (intervention divine, médiation par des saints). Les caractéristiques du héros classique (courageux, audacieux) sont retravaillées afin de construire une image de saint (homme de sagesse et de charité), de telle façon que Masona de Merida peut être considéré comme un mélange de héros et de saint. (IBD)

ESTEVEES, Elisa Nunes. « Dido na historiografia afonsina ». *Mitos e Heróis* [C- PINTO *et alii*] : 269-275.

Didon est un personnage de la tradition historique et littéraire qui provient de l'Antiquité, et qui a été intégrée dans plusieurs textes médiévaux, comme les deux compilations historiographiques alphonssines, l'*Estoria de España* et la

General estoria. L'auteur met l'accent en particulier sur ce dernier travail et sur la façon dont le personnage Didon est construit : elle ressort de la confluence de trois villes méditerranéennes (Tyr, d'où elle était naturelle, Carthage, fondé par elle, et Carthagène, qu'elle a fait peupler), maintient un lien privilégié avec la mer (qui unit les trois villes auxquelles elle se lie, et qui lui apporte et emporte l'amour) et est présentée comme victime d'un amour excessif et d'un homme ingrat. (IBD)

FERREIRA, Manuel Pedro. « Presenças musicais : do *Cancioneiro de Resende* ao *Cancioneiro de Elvas* (passando pelo *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*) ». *ACT 24* [C- RIBEIRO and SOUSA] : 105-121.

Malgré le fait qu'il y a plusieurs ballades dans le *Cancioneiro geral* qui se réfèrent à des pratiques musicales, l'auteur se concentre spécifiquement sur des compositions qui racontent la « guerre » entre un ténor et un « tiple » ou « tiple » (la troisième voix de la polyphonie) par des auteurs comme Tristão da Cunha, Manuel Godinho, Bertolameu da Costa, Lionel Rodriguez, Duarte d'Almeida, Rodrigo de Magalhães, Luiz Fernandez, Joam de Montemor, Afonso Valente, Fernam de Crasto et Gonçalo Gomes da Silva. Nous trouvons dans ces compositions, par exemple, la topique du désaccord par opposition à l'harmonie polyphonique et plusieurs références à des messes. D'autres cas de poèmes satiriques qui se réfèrent à des questions musicales sont présentés, comme une poésie d'Alphonse X qui se trouve dans le *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*. L'auteur mentionne aussi plusieurs chansonniers du xvi^e siècle qui ont des notations musicales et nous font connaître les caractéristiques et les tendances de la musique de l'époque, comme le *Cancioneiro Masson* et le *Cancioneiro de Elvas*, entre autres. (IBD)

FRAZÃO, João Amaral. « Notas sobre os autores do *Cancioneiro Geral* ». *ACT 24* [C- RIBEIRO and SOUSA] : 41-44.

L'article verse sur les difficultés et l'inhérente nécessité de mieux connaître les auteurs des poèmes des chansonniers pour mieux comprendre cette poésie de cour qui est très souvent « adressée à quelqu'un ». L'auteur propose la création d'un catalogue prosopographique des auteurs avec la possibilité de regrouper par génération et en arbre généalogique, afin de mieux comprendre les relations entre les auteurs. (IBD)

FRIGHETTO, Renan. « *In Eadem infelicem Spaniam, regnum efferum conlocant* : las motivaciones de la fragmentación política del reino hispanovisigodo de Toledo (siglo VIII) ». *Temas Medievales* 19 (2012) : 137-164.

Étude qui se concentre sur la situation politique et la fragmentation du royaume hispanique des Wisigoths de Tolède basé sur le texte de la *Crónica Moçárabe de 754*, qui est la source la plus proche de ces événements. L'auteur soutient que, même avant la défaite du roi Rodrigo en 711, les sources ecclésiastiques, juridiques et les chroniques du dernier tiers du VII^e siècle présentaient déjà les indices de la chute du royaume, en raison de la confrontation constante entre des segments de la noblesse (éléments laïques et épiscopat hispano-wisigoth) et le souverain, surtout à partir du règne d'Egica (687-702). (IBD)

GONÇALVES, Jorge Miguel Tomé. « *Amor tunc militat cum matre Venere : a mitologia nos Carmina Rivipullensia* ». *Mitos e Heróis* [C- PINTO et alii] : 289-297.

Étude de l'utilisation de la mythologie (en particulier la présence de Vénus et de Cupidon) dans le chansonnier amoureux de Ripoll, les *Carmina Amatoria Rivipullensia*, du XII^e siècle, afin d'identifier sa valeur esthétique et littéraire, dans le cadre de la proximité entre poésie d'amour et mythe, ainsi que les objectifs poursuivis par le poète. L'auteur interroge aussi la possibilité d'usages parallèles du mythe chez Ovide et chez les *Carmina*, vu que l'influence de l'œuvre du premier sur les seconds est évidente. (IBD)

GUIMARÃES, Marcella Lopes. « De Cícero a Fernão Lopes, considerações sobre a amizade do Ocidente Medieval ». *Convergência Lusitana* 26 (2012) : 132-145.

Après avoir dessiné le contexte de la fin du Moyen Âge portugais (la peste, des crises, des rébellions, le début de l'expansion atlantique), l'auteur se concentre sur l'étude de la compréhension de l'amitié, en insistant sur sa base classique (Cicéron) et sa réception à la cour du roi Saint-Louis de France (cf. le *Traité sur l'éducation morale du prince*, de Vincent de Beauvais), ainsi que sur l'expérience française du futur Afonso III du Portugal et la récurrence de considérations sur l'amitié dans la littérature portugaise subséquente, notamment dans le *Livro de Linhagens* du comte Pedro Afonso de Barcelos, chez Fernão Lopes (*Crónica de D. João I*) et dans les œuvres produites par les princes de Avis, comme le *Leal Conselheiro*, où la réception de Cicéron est particulièrement claire. Link : <http://www.realgabinete.com.br/revistaconvergencia/?p=625> (IBD)

GUIMARÃES, Marcella Lopes. « O discurso cronístico e a narratividade histórica » in *A Idade Média : entre a História e a Historiografia*. NETO, Dirceu Marchini and NASCIMENTO, Renata Cristina de Sousa (org.), Goiânia : Éd. PUC de Goiás, 2012, v. 1 : 53-77.

Réflexion sur l'historiographie (en tant que récit créateur de sens), sur sa réception et sur son rôle dans la construction d'une réalité spécifique, qui ambitionne à atteindre « la vérité ». Pour illustrer son point de vue, l'auteur fait l'analyse comparative de quelques extraits et, en particulier, de la façon comment différents auteurs racontent la bataille d'Aljubarrota, notamment Fernão Lopes (*Crónica de D. João I*) et Pero Lopez de Ayala (*Crónica de D. Juan*) en tenant compte de la différente focalisation narrative et de la façon dont chaque auteur organise les faits. Le *Livre des faits* de Jaume I est considéré pour illustrer la question du point de vue, et la famille textuelle à laquelle appartient la *Crónica de 1344* est présentée pour illustrer les processus de l'évolution du discours chronistique. (IBD)

LAMELAS, Isidro Pereira. « A “invenção” do pecado original segundo Agostinho ». *Didaskalia (Interrogar as origens)* XLII/1 (2012) : 55-134.

Sur la façon comment Saint Augustin comprend la notion de péché et le caractère innovateur de ses réflexions sur le sujet. Ces réflexions sont intégrées dans le contexte des préoccupations et des hérésies de l'époque (l'auteur mentionne en particulier Julien d'Eclane qui a accusé Augustin d'avoir inventé la théorie du péché originel, qui n'appartiendrait pas à la tradition biblique), en tenant compte aussi des auteurs qui ont précédé Augustin et la façon comment celui-ci les a interprétés, ainsi que les Écritures (surtout les passages sur la chute). Dans les passages qui se penchent sur la façon comment Augustin a lu les Pères de l'Église et les Écritures, des auteurs comme Origène, Irénée, évêque de Lyon, Tertullien, Cyprien, Jérôme, Ambroise et Jean Chrysostome sont référés. L'auteur soutient aussi que l'essentiel des réflexions de saint Augustin sur le péché, la grâce et la nature humaine se trouvent déjà dans les *Confessions*, ayant après rejoint la tradition catholique. (IBD)

MATOS, Manuel Cadafaz de. « Os dois corpos femininos em momento de *loor* : da mulher sacralizada à mulher profana (para a História da Edição da Música em Portugal, no pergaminho e na pedra, na Idade Média, nos sécs. XII e XIII) ». *Revista Portuguesa de História do Livro* 29-30 (2012) : 471-626.

L'article verse sur la production musicale au Portugal, depuis la première moitié du XI^e siècle jusqu'à la fin du XIII^e siècle. Le contexte troubadouresque général est présenté ; après, plusieurs manuscrits avec notation musicale sont examinés, à la fois religieux (le *Codex Calixtinus*, des missels, des bréviaires, des antiphonaires) et profanes (le parchemin de Vindel et le parchemin Sharrer) tout en attribuant une attention particulière aux *Cantigas de Santa Maria*. Les miniatures qui représentent des instruments musicaux dans l'un

des manuscrits des *Cantigas* sont présentées, ainsi que d'autres images provenant d'autres sources. Le lien étroit entre la dévotion mariale et la musique est souligné. Des indications sur des sources importantes pour l'étude des documents mentionnés sont aussi fournies. (IBD)

MELO, António Maria Martins. « Da Antiguidade ao Renascimento : os *exempla* e a promoção de um ideal de perfeição humana ». *Mitos e Heróis* [C- PINTO et alii] : 299-310.

Bien qu'il se penche surtout sur des auteurs de l'Antiquité (Plutarque, Valerius Maximus ou Aulu-Gelle) et de la Renaissance qui récupèrent des *exempla* classiques (Damião de Góis, Inácio de Moraes, André de Resende), l'auteur se réfère également à la tradition des *specula principum*, et au rôle de quelques auteurs tels que D. Pedro et le *Livro da virtuosa benfeitoria*. (IBD)

RIBEIRO, Cristina Almeida. « *Cancioneiro Geral* : um discreto rumor ». *ACT 24* [C- RIBEIRO and SOUSA] : 25-33.

Sur l'état actuel des études portant sur le *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende, depuis Brancaamp Freire et Teófilo Braga, et considérant les éditions et les études publiées dans les années 70 du XX^e siècle et la réévaluation de la matière des chansonniers qui a eu lieu dans les années 90. La prévalence actuelle d'études spécifiques (publiées dans des Actes et dans des volumes collectifs) amène l'auteur à qualifier ces contributions comme une « rumeur discrète » qui ne donne pas encore au *Cancioneiro geral* la projection qu'il mérite. (IBD)

SILVA, Andréia Cristina Lopes Frazão da. « Emiliano na “Vida de San Millán de La Cogolla”, de Gonzalo de Berceo : uma releitura da trajetória de um herói da fé ». *Mitos e Heróis* [C- PINTO et alii] : 345-357.

Étude de la *Vida de San Millán de la Cogolla*, de Gonzalo de Berceo, en tenant compte de ses sources, l'ensemble des textes qui lui sont proches (*Privilegio de los Votos*, *De translatione Sancti Emiliani*, *Liber miraculorum Sancti Emiliani*) et surtout le texte wisigoth de la *Vita Sancti Aemiliani*, de Bráulio de Zaragoza, écrite au VII^e siècle, peu après la mort du protagoniste. L'auteur estime que les adaptations effectuées par Berceo par rapport à sa source du VII^e siècle (amplifications, rendre plus romanesque, dialogues, formules jongleresques et introduction de nouveaux sujets tels que la bataille de Simancas, l'institution des votes et des événements merveilleux) sont étroitement liées à des questions importantes dans le contexte spécifique du XIII^e siècle : l'exaltation du monastère de San Millán de la Cogolla et du culte de Saint Emiliano ; l'encouragement de pèlerinages et de donations ; la défense des idéaux de Croisade et de Reconquête. (IBD)

SILVA, Leila Rodrigues da. « Reflexões sobre a construção de um herói no discurso hagiográfico : o caso de Frutuoso de Braga na “Vita Sancti Fructuosi” ». *Mitos e Heróis* [C- PINTO et alii] : 335-343.

Étude de la *Vita Sancti Fructuosi*, en tenant compte du contexte historique et social de la fin du VII^e siècle et les objectifs des textes hagiographiques (comme réflexes des préoccupations relatives à la christianisation des peuples et promoteurs de modèles de comportement). Le profil historique de l'hagiographié, Fructueux de Braga, est analysé : il se démarque par sa générosité, sa bonté et sa capacité de surmonter des tentations et des obstacles, ainsi que pour résoudre des différends, sans oublier sa dimension sacrée et médiatrice, une personne à travers laquelle la divinité opère des miracles, surtout des guérisons. (IBD)

SILVA, Rosângela Divina Santos Moraes da. « O imaginário no teatro popular : um contraponto entre Gil Vicente e Ariano Suassuna ». *Mitos e Heróis* [C- PINTO et alii] : 359-368.

Étude comparative entre l'*Auto da Barca do Inferno*, de Gil Vicente et l'*Auto da Compadecida* d'Ariano Suassuna. L'auteur étudie les univers mythique et imaginaire communs au monde médiéval et à la culture populaire du nord-est brésilien, tout en se concentrant sur des motifs archétypaux et des images symboliques appartenant aux deux œuvres, en particulier ayant trait à la vie, à la mort, au jugement final, au purgatoire, à l'enfer, au paradis, à la miséricorde et à la foi religieuse, sans oublier la dimension de la critique sociale présente dans les deux œuvres. (IBD)

SILVA, Tiago João Queimada e. « Os feitos de D. Fuas Roupinho na *Crónica de 1419* ». *Revista Portuguesa de História* 43 (2012) : 91-104.

Étude de deux chapitres de la *Crónica de Portugal de 1419* qui rapportent l'histoire de D. Fuas de Roupinho et de ses batailles navales contre les Maures. La façon comment l'histoire actuelle voit ce personnage (elle aussi basée sur des sources arabes) est aussi mentionnée. L'auteur s'interroge également sur le fait qu'on ignore quelle a été la source utilisée par la *Crónica de 1419* et sur l'absence de références au nom de D. Fuas dans la documentation de l'époque, et suggère la possibilité d'une intervention plus tardive, encadrée dans les fins légitimatoires de la dynastie d'Avis qui serait responsable de l'établissement de cette histoire dans la manière dont nous la connaissons aujourd'hui. (IBD)

SOUSA, Sara Rodrigues de. « A matriz castelhana nos estudos cancioneris ». *ACT 24* [C- RIBEIRO and SOUSA] : 15-23.

Présentation d'un « état de l'art » sur les études sur les chansonniers : les chansonniers préférés par la critique, les auteurs qui ont été les plus travaillés,

les chercheurs qui ont travaillé davantage sur le sujet, des projets de recherche, des associations ayant un intérêt sur les chansonniers (comme la AHLM et l'Association Convívio) et des revues sur le sujet. L'auteur souligne également l'origine hispanique de ces études et met en évidence trois lignes principales de recherche : les études philologiques, historiographiques et poétiques. (IBD)

TARRÍO, Ana María S. « A tradução dos clássicos e a poética do *Cancioneiro Geral* ». *ACT 24* [C- RIBEIRO and SOUSA] : 61-72.

Sur quelques traductions des Classiques par un groupe d'auteurs latinistes de la cour du roi D. Manuel (Luís da Silveira, Aires Teles, D. Pedro de Almeida, Rodrigues de Lucena et João Rodrigues de Sá de Meneses). Cette génération a été influencée par Politien et par la culture humaniste de la cour florentine et non par Dante et Pétrarque, comme on le pense souvent. L'auteur présente le renouvellement de la chanson d'amour que ces compositions produisent, à la fois au niveau de l'*inventio* (grâce à l'émergence de nouveaux thèmes), et de l'*elocutio* (grâce à l'élargissement du lexique utilisé). Les sujets anciens sont, cependant, exprimés selon la métrique en vogue. L'auteur considère aussi que cet afflux a contribué à polariser quelques tensions présentes dans le *Cancioneiro geral*, à savoir : oralité / improvisation / mise en scène par opposition à la poésie écrite ; troubadour par opposition aux poètes plus intéressés aux Classiques ; nobles « modérément latins » par opposition aux nobles humanistes ; poésie vernaculaire héritée par opposition à la poésie classique. (IBD)

TARRÍO, Ana Maria. « As pegas de Álvaro de Brito Pestana e a “Sala das pegas” do Palácio Nacional de Sintra. Retórica palaciana e alegoria bíblica no *Cancioneiro geral de Garcia de Resende* ». *Românica* 21 (2012) : 105-124.

L'auteur commence par établir l'arrière-plan classique de l'utilisation d'oiseaux pour illustrer l'idée de « *linguae uolubilitas* » (Martial, Ovide, Pétrone...). Elle présente la peinture des plafonds de la « Salle des pies » du Palais National de Sintra, qui est associée aux premiers rois de la deuxième dynastie, et établit un lien entre ce sujet pictural et les métaphores sur les charlatans et les idées vides qui se trouvent dans quelques ballades du *Cancioneiro geral*, en particulier celles composées par Álvaro de Brito qui, tout en faisant partie de la nouvelle rhétorique de la cour, permettent aussi des lectures allégoriques et des interprétations exégétiques qui découlent de son intertextualité biblique. (IBD)

TOIPA, Helena Costa Toipa. « As fontes históricas do *De vita et moribus B. Elisabethae Iusitaniae reginae libri III* de Pedro João Perpilhão, S.J. O

conflito entre D. Dinis e seu filho e a intervenção de D. Isabel ». *Máthesis* 21 (2012) : 27-56.

Sur les sources utilisées par le prêtre jésuite Pedro Perpinhão pour composer sa biographie de la reine sainte Isabel. Cette biographie a été composée vers le milieu du XVI^e siècle, ayant son auteur consulté plusieurs sources, en particulier la *Legenda* et la *Crónica de D. Dinis* de Rui de Pina, lequel s'est basé à son tour sur la *Crónica de 1419*. L'article se concentre sur la comparaison entre le texte de Perpinhão et celui des chroniques. (IBD)

TOIPA, Helena Costa. « O conflito entre D. Dinis e seu irmão, D. Afonso : a versão de Pedro João Perpinhão SJ, em *De vita et Moribus Beatae Elisabethae Lusitaniae Reginae* ». *Revista Portuguesa de Humanidades* 16/2 (2012) : 283-300.

Étude sur le comportement de Pedro João Perpinhão par rapport à ses sources dans la rédaction du *De vita et Moribus Beatae Elisabethae Lusitaniae Reginae*, dans le passage qui rapporte les conflits entre le roi D. Dinis et son frère, D. Afonso. L'auteur conclut que Perpinhão suit, en général, la soi-disante *Légende* de la reine Sainte, et pour ces épisodes, il utilise aussi abondamment la chronique de Rui de Pina, qui mentionne les raisons du conflit, ses contours et, à la fin, le rôle de la reine dans le rétablissement de la paix. (IBD)

IV. REVIEWS

CARRETO, Carlos F. Clamote. *O Mercador de Palavras ou a Reescrita do Mundo. Literatura e Pensamento Económico na Idade Média*. Lisboa : Chiado Editora, 2012 (594 p.).

Le livre de Carlos F. Clamote Carreto aborde selon plusieurs point de vue (théorique, poétique, symbolique) le problème de la pensée économique médiévale, ses modifications et son impact sur la littérature française. Il s'agit d'une recherche qui découle de la thèse de doctorat de l'auteur, soutenue à l'Universidade Aberta (2004), maintenant actualisée et abrégée. L'auteur présente le contexte social et politique du sujet qu'il adresse en faisant appel à la fois à des penseurs plus récents (comme Lévi-Strauss, Derrida ou Le Goff) et aux auteurs les plus importants de la pensée médiévale qui ont développé des réflexions sur les activités économiques et qui ont provoqué ou accentué les courants idéologiques dominants de l'époque (comme Saint Augustin,

Alain de Lille, André le Chapelain, Bernard Silvestre, Boèce, Hugue de Saint Victor, Jacques de Vitry, Ramon Llull et Jacques de Voragine, entre autres). L'auteur proportionne une interprétation globale sur les transformations des conditions sociales et économiques qui ont eu lieu entre le XI^e et le XIV^e siècles. De ces transformations découle l'évolution des concepts économiques (notions de don, d'échange, de *largitas*, de mesure, de *prodigalitas*, le signe monétaire, *proprietas*, le prix juste... – et les limites de ces concepts), des valeurs morales sous-jacents (vices et vertus, comme le péché de l'*avaritia*, la libéralité, l'usure...) et des représentations mentales impliqués (la dimension symbolique de l'argent, l'imaginaire courtois et le chevalier face au développement des villes, la complexité et l'ambivalence de personnages comme l'usurier, le juif, le banquier, le faussaire...). De ces images et représentations, une attention spéciale est portée sur deux personnages, le marchand et le poète, unis par un lien métaphorique (le poète est vu comme un marchand de paroles). La présence du personnage du marchand dans les textes littéraires est analysée au détail sur un très large éventail de textes épiques et des romans des siècles XI à XIII, de plusieurs auteurs (Adam de la Halle, Adenet le Roi, Bérout, Bertrand de Bar-sur-Aube, Chrétien de Troyes, Gautier d'Arras, Geoffroy de Monmouth, Guillaume de Lorris et Jean de Meun, Guillaume le Clerc, Helderis de Cornouailles, Jean Bodel, Jehan Maillart, Jean Renart, Marie de France, Philippe de Beaumanoir, Renaut, frère Robert, Thomas, Wace), sans oublier les œuvres suivantes : *Aiol*, *Aliscans*, *Aucassin et Nicolette*, *La Bataille Loquifer*, *La Chanson de Guillaume*, *La Chanson de Roland*, *Le Charroi de Nîmes*, *La Chevalerie Vivien*, *Le Conte de Floire et Blancheflor*, *Le Couronnement de Louis*, *Courtois d'Arras*, *Les Enfances Vivien*, *Gormont et Isembart*, *Gui de Warewic*, *Hervis de Mes*, *Le Moniage Guillaume*, *Le Moniage Rainouart*, *Le Pèlerinage de Charlemagne*, *La prise d'Orange*, *Raoul de Cambrai* et *Le Roman de Renart*. (IBD)

NASCIMENTO, Aires A. *Ler contra o tempo – condições dos textos na cultura portuguesa (recolha de estudos em Hora de Vésperas)*. Lisboa : Centro de Estudos Clássicos da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 2012 (vol. 1 : 1-576 ; vol. 2 : 577-1147).

Deux volumes qui réunissent une partie des nombreux travaux produits par Aires A. Nascimento, ce qui comprend plusieurs articles difficilement accessibles mais fondamentaux pour les études médiévales, de la renaissance et de l'histoire du livre. Le premier volume est composé de trois grandes parties. La 1^{re} partie comprend des articles sur les classiques : sa permanence et l'engagement culturel (à savoir : « Os Estudos Clássicos na Faculdade de Letras de Lisboa (nº 75.º aniversário da restauração da Universidade) », « As línguas clássicas para uma formação cultural de hoje », « O texto distante...

(para a recuperação dos clássicos) », « Les Classiques de toujours pour les temps nouveaux : une réflexion nécessaire », « A Europa que fomos, a Europa que somos : identidade e inquietude num mundo sem fronteiras », « Uma alma para a Europa : os clássicos em desafio contra o tempo », « Ovídio : exílio, soledade e criação poética (reflexões sobre a condição humana) ». La II^e partie s'intitule Tradition et continuité : comprendre le livre plutôt que le texte (et rassemble les articles « Em busca dos códices alcobacenses perdidos », « *Corepiscopus* : um arcaísmo não compreendido na *Vita Tellonis* », « Livros e claustro em Portugal no séc. XIII : o inventário de S. Vicente de Lisboa », « Reliure médiévale du Fonds Alcobaça dans la Bibliothèque Nationale de Lisbonne : technique et identité », « As livrarias dos príncipes de Avis », « Percursos do livro na história da cultura portuguesa medieval », « Iluminura, um traço distintivo », « A imagem no texto : esplendor do livro e marcação de leitura no manuscrito medieval », « O poder da imagem : encantos, ambiguidades e valorizações », « Tempos e livros medievos : os antigos códices de Lervão – do esquecimento à recuperação de tradições »). La III^e partie a pour titre Moyen Âge : innovation et recouvrements de la dérive et comprend les articles suivants : « La biographie latine au XII^e siècle au Portugal », « Um novo testemunho do Passionário Hispânico : um códice lervanense da primeira metade do século XII (Lisboa, ANTT, Lervão, C.F. Livr. 16) », « A *Vita S. Geraldi* de Bernardo, bispo de Coimbra : problemas de datação e de intencionalidade », « O júbilo da vitória : celebração da tomada de Santarém aos Mouros (a.D. 1147) », « Poema de conquista : a tomada de Alcácer do Sal aos Mouros (1217) », « O *Leal Conselheiro* de D. Duarte : problemas de deriva filológica e tentativa de reintegração », « As voltas do “Livro de José de Arimateia” : em busca de um percurso, a propósito de um fragmento trecentista recuperado », « Traços esquecidos de tradição hispânica : comparando versões da “Navigatio Brendani” ». Le second volume est composé des parties IV, V et VI. La IV^e partie s'intitule Humanisme et réunion de traditions et comprend les articles suivants : « *Laudes Studiorum* : o Humanismo jesuítico dos primórdios (no centenário de Anchieta e da *Ratio Studiorum*) », « O elogio de Lisboa, por Damião de Góis, entre as “*Laudes Urbium*” », « Epónimos míticos de Lisboa : Ulisses, Hércules e outros. Títulos de nobilitação pela mão de humanistas portugueses », « Le Latin à l'époque de l'humanisme au Portugal : données de situation et suggestions pour une étude d'ensemble », « Nova idade, nova linguagem : entre afecto e alto desempenho de funções, a palavra no séc. XV português », « Cícero em Portugal : momentos de humanismo cívico », « Erudição e livros em Portugal, ao tempo de Árias Montano : a biblioteca do Duque de Bragança », « Mito e identidade : André de Resende, um catalisador de memória », « A utopia como dimensão humana ». La V^e partie réunit des articles qui se réfèrent à des

traductions et à la réception textuelle à savoir : « Traduzir, verbo medieval : as lições de Bruni Aretino e Alonso de Cartagena », « Os textos clássicos em período medieval : tradução como alargamento de comunidade textual », « *A Vita Christi* de Ludolfo de Saxónia, em português : percursos da tradução e seu presumível responsável », « Damião de Góis, tradutor : perspectivas para uma integração cultural », « O estatuto do tradutor : de mediador cultural a intérprete do texto (condições históricas com reflexões de premeio) », « Dizer a Bíblia em português : fragmentos de uma história incompleta ». Finalmente, la VI^e partie, *Peregrinae voces*, comprend les articles : « Literatura religiosa medieval », « A “religião dos rústicos” », « A Ocidente, o Paraíso », « *Viator* e *Peregrinus* : correlação e complementaridade », « *Furta sacra* : relíquias bracarenses em Compostela? », « A cultura bracarense no século VI : uma revisitação necessária », « Literacia, leitura, (des)bloqueamentos », « Aprender com a Musa... ecos e presenças da Antiguidade clássica na moderna poesia portuguesa », « *Sapiens nunquam solus* », « A surpresa da Palavra ». (IBD)